

# مزرعہ حیوانات

## قصہ پریان

نوشتہ جورج اورول

ترجمہ صالح حسینی، معصومہ نبی زادہ



انتشارات دوستان

## فصل اول

شب که شد آقای جونز، صاحب مزرعه اربابی<sup>۱</sup>، در مرغداری را قفل کرده بود، منتها از فرط مستی یادش رفته بود روزنه‌های بالای آن را ببندد. در حلقه روشنایی فانوسش که این سو و آن سو تاب می‌خورد، تلو تلو خوران از حیاط گذشت. به در عقب که رسید، چکمه‌اش را با شلنگه از پا درآورد و آخرین گیل‌اس آبجو را از بشکه ظرفشوخانه پر کرد و راهش را کشید به تختخواب رفت. خانم جونز، تا بگویی چه، صدای خروپفش بلند شده بود.

همین که چراغ اتاق خواب خاموش شد، جنب و جوشی سرتاسر مزرعه را فراگرفت. آن روز دهن به دهن گشته بود که میجر پیر، گراز سفیدپال صاحب مدال<sup>۲</sup>، شب پیش خواب

۱. با توجه به Manor house (خانه اربابی)، Manor Farm را «مزرعه اربابی» ترجمه کردیم.

۲. به جای Prize Middle White boar. دو کلمه وسط، یعنی Middle White را

عجیبی دیده است و می‌خواهد نقل آن را برای حیوانات دیگر بگوید. بنا را بر این گذاشتند که به محض خلاص شدن از شر آقای جونز، همگی در طویله بزرگ جمع شوند. میجر پیر (که همیشه به این اسم نامیده می‌شد متنها با نام «زیبای ولینگدون» در نمایشگاه شرکت کرده بود) به قدری در مزرعه مورد احترام بود که همه حاضر بودند برای شنیدن حرفهایش، ساعتی از خواب شبشان را بزنند.

میجر بر جایگاه بلند سکوماندی در ته طویله بزرگ، زیر فانوسی که از تیر آویزان بود، روی بستری از کاه جا خوش کرده بود. دوازده سالی از عمرش می‌گذشت و این اواخر هم خیلی تنومند شده بود ولی هنوز هم خوک باهیتی بود و با وجود اینکه دندانهایش را نکشیده بودند، ظاهر حکیمانه و خیرخواهانه‌ای داشت. دیری نپایید که سر و کله حیوانات دیگر هم پیدا شد و هر کدام برای خود جایی دست و پا کردند. اول از همه بلوبل و جسی و پنیچرسگه آمدند و بعد ماده خوکها، که هنوز نرسیده روی کاه‌های جلو سکولم دادند. مرغها روی لبه پنجره نشستند و کبوتران بال‌زنان روی تیرهای سقف جا گرفتند. گاوها و

---

→ «نایب قهرمان» ترجمه کرده بودیم. معادل «سفیدبال» مدیون دقت عالمانه دکتر کامران احتشام است. باری Middle White علاوه بر نژاد، به لحاظ تمثیلی دال بر طبقه متوسط هم هست. طبق گفته یکی از منتقدان، میجر چه بسا مظهر مارکس یا لنین بوده باشد اما به یقین فرانمودی است از روشنفکر طبقه متوسط اروپای غربی. پیداست که دلالت معنایی دوم به هیچ وجه در ترجمه منتقل نمی‌شود.